

Episode

- [1] [ΔΗΙΑ]: λόγος^N μέν^{Pt} ἐστ'^{PreAkt} ἀρχαῖος^{AjN} ἀνθρώπων^G φανείς,^N
 Spruch zwar ist uralt der|Menschen erschienen,
- [2] ὥς^{Ko} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} αἰῶν^A ἐκμάθοις^{AorAktOp} βροτῶν,^G πρὶν^{Ko} ἄν^{Pt} θάνῃ^{AorSKonAkt} τις,^N
 dass nicht wohl Lebenszeit erlernen der|Sterblichen, bevor wohl stirbt jemand,
- [3] οὔτ'^{Ko} εἰ^{Ko} χρηστὸς^{AjN} οὔτ'^{Ko} εἰ^{Ko} τῷ^D_{pr} κακός^{AjN}
 weder ob gut weder ob jemandem schlecht.
- [4] ἐγὼ^N_{pr} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐμόν^{AjA} καὶ^{Ko} πρὶν^{Ko} εἰς^{Prp} Ἅιδου^G μολεῖν,^{AorSInfAkt}
 ich aber den meinen, und bevor in des|Hades hin|gehen,
- [5] ἔξοιδ'^{PerAkt} ἔχουσα^N_{PreAkt} δυστυχή^{AjA} τε^{Ko} καὶ^{Ko} βαρύν^{AjA}
 genau|weiß habend unglücklichen und auch schweren,
- [6] ἣτις^N_{pr} πατρὸς^G μέν^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοισιν^D Οἰνέως^G
 die|welche des|Vaters zwar in den|Häuserndes|Oineus
- [7] ναίουσ'^N_{PreAkt} ἔτ'^{Av} ἐν^{Prp} Πλευρῶνι^D νυμφείων^G ὄκνον^A
 wohnend noch in Pleuron der|Brautgemächer Furcht
- [8] ἄλγιστον^{AjA} ἔσχον,^{AorSAkt} εἴ^{Ko} τις^N_{pr} Αἰτωλὶς^{AjN} γυνή.^N
 schmerzlichste bekam, wenn eine Ätolische Frau.
- [9] μνηστὴρ^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} μοι^D_{pr} ποταμός,^N Ἀχελῷον^A λέγω,^{PreAkt}
 Freier denn war mir Fluss, Achelous sage,
- [10] ὅς^N_{pr} μ^A_{pr} ἐν^{Prp} τρισὶν^{AjD} μορφαῖσιν^D ἐξήτει^{ImpAkt} πατρός,^G
 der mich in drei Gestalten aus|bat des|Vaters,
- [11] φοιτῶν^N_{PreAkt} ἐναργῆς^{AjN} ταῦρος,^N ἄλλοτ'^{Av} αἰόλος^{AjN}
 hin|und|her|gehend offenkundig Stier, ein|andermal wendig
- [12] δράκων^N ἐλικτός,^{AjN} ἄλλοτ'^{Av} ἀνδρείῳ^{AjD} κύτει^D
 Schlange gewunden, ein|andermal männlichem mit|Gesicht
- [13] βούπρῳρος^{AjN} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} δασκίου^{AjG} γενειάδος^G
 stier|gesichtig aus aber buschiger Bart
- [14] κρουνοὶ^N διερραίνοντο^{ImpM/P} κρηναίου^{AjG} ποτοῦ.^G
 Quellen wurden|besprengt der|Quelle Trank.
- [15] τοιόνδ'^{AjA} ἐγὼ^N_{pr} μνηστῆρα^A προσδεδεγμένη^N_{PerM/P}
 solch ich Freier angenommen
- [16] δύστηνος^{AjN} αἰεὶ^{Av} καθανεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιτυχόμην,^{ImpM/P}
 unglücklich immer hin|sterben betete,
- [17] πρὶν^{Ko} τῇσδε^G_{pr} κοίτης^G ἐμπελασθῆναί^{AorPasInf} ποτέ.^{Pt}
 bevor dieser Lager genähert|werden je.

- [18] χρόνῳ^D δ^{·Pt} ἐν^{Prp} ὑστέρω^{AjD} μὲν^{Pt} ἀσμένῃ^{AjD} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
Zeit aber in späteren zwar, freudigen aber mir,
- [19] ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN} ἦλθε^{AorSAkt} Ζηνὸς^G Ἀλκμήνης^G τε^{Pt} παῖς^{·N}
der berühmt kam des|Zeusder|Alkmene und Sohn[·]
- [20] ὃς^N_{Pr} εἰς^{Prp} ἀγῶνα^A τῷδε^D_{Pr} συμπεσὼν^N_{AorSAkt} μάχης^G
der in Wettkampf diesem zusammen|geraten der|Schlacht
- [21] ἐκλύεται^{PreM/P} με^{·A}_{Pr} καὶ^{Ko} τρόπον^A μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} πόνων^G
löst|mich[·] und Weise zwar wohl der|Mühen
- [22] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δειίποιμ[·]_{AorAktOp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶδ[·]_{PerAkt} ἀλλ^{·Ko} ὅστις^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt}
nicht wohl aus|führen[·] nicht denn weiß[·] sondern wer|immer war
- [23] θακῶν^N_{PreAkt} ἀταρβής^{AjN} τῆς^{ArtG} θέας^{·G} ὅδ^{·N}_{Pr} ἂν^{Pt} λέγοι[·]_{PreAktOp}
sitzend furchtlos der Schau, dieser wohl würde|sagen[·]
- [24] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦμην^{ImpAkt} ἐκπεπληγμένη^N_{PerM/P} φόβῳ^D
ich denn war entsetzt durch|Furcht
- [25] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} κάλλος^N ἄλγος^A ἐξεύροι^{AorAktOp} ποτέ^{·Pt}
nicht mir das SchönheitSchmerz auffände jemals.
- [26] τέλος^A δ^{·Pt} ἔθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀγώνιος^{AjN} καλῶς^{·Av}
Ende aber setzte Zeus wettkampf|zugehörig gut,
- [27] εἰ^{Ko} δῆ^{Pt} καλῶς^{·Av} λέχος^N γὰρ^{Pt} Ἡρακλεῖ^D κριτὸν^{AjN}
wenn ja gut. Lager denn für|Heraklesentschieden
- [28] ξυστᾶσ^{·N}_{AorSAkt} ἀεί^{·Av} τιν^{·A}_{Pr} ἐκ^{Prp} φόβου^G φόβον^A τρέφω[·]_{PreAkt}
verheiratet|worden immer irgendeinen aus Furcht Furcht nähre|ich,
- [29] κείνου^G_{Pr} προκηραίνουσα^{·N}_{PreAkt} νύξ^N γὰρ^{Pt} εἰσάγει[·]_{PreAkt}
dessen vorher|sorgend; Nacht denn führt|ein
- [30] καὶ^{Ko} νύξ^N ἀπωθεῖ[·]_{PreAkt} διαδεδεγμένη^N_{PerM/P} πόνον^{·A}
und Nacht stößt|ab nacheinander|aufgenommen|habend Mühe.
- [31] κάφυσάμεν^{Ko}_{AorAkt} δῆ^{Pt} παῖδας^{·A} οὐς^A_{Pr} κείνός^N_{Pr} ποτε^{·Pt}
und||wir|zeugten ja Kinder, die jener einst,
- [32] γήτης^N ὅπως^{Ko} ἄρουραν^A ἔκτοπον^{AjA} λαβὼν^N_{AorSAkt}
Bauer wie Acker außer|Ort genommen|habend,
- [33] σπείρων^N_{PreAkt} μόνον^{·Av} προσεῖδε^{AorSAkt} κάξαμῶν^{NKo}_{AorAkt} ἅπαξ^{·Av}
säend nur sah und|ab|mähend einmal.
- [34] τοιοῦτος^{AjN} αἰὼν^N εἰς^{Prp} δόμους^A τε^{Pt} κακ^{·KoPrp} δόμων^G
so|beschaffen Lebens|lauf in Häuser und und|aus der|Häuser
- [35] αἰεὶ^{·Av} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^{·A} ἔπεμπε^{ImpAkt} λατρεύοντά^A_{PreAkt} τῷ^D_{Pr}
immer den Mann sandte dienend einem.

- [36] νῦν^{Av} δ',^{Pt} ἡνίκ',^{Ko} ἄθλων^G τῶνδ',^G_{Pr} ὑπερτελής^{AjN} ἔφθ',^{AorSAkt}
nun aber wann der|Taten dieser über|vollendet wurde,
- [37] ἐνταῦθα^{Av} δῆ^{Pt} μάλιστα^{Av} ταρβήσας^N_{AorAkt} ἔχω^{PreAkt}
hier ja am|meisten erschrocken|seiend habe.
- [38] ἐξ^{Prp} οὗ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔκτα^{AorSAkt} κείνος^N_{Pr} Ἰφίτου^G βίαν,^A
seit dessen denn tötete jener des|IphitusGewalt,
- [39] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Τραχίνι^D τῇδ',^D_{Pr} ἀνάστατοι^{AjN}
wir zwar in Trachis dieser|hier heimat|los
- [40] ξένω^D παρ',^{Prp} ἀνδρὶ^D ναίωμεν^{PreAkt} κείνος^N_{Pr} δ',^{Pt} ὅπου^{Av}
Fremdem bei einem|Mann wohnen|wir, jener aber wo
- [41] βέβηκεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} οἶδε^{PerAkt} πλὴν^{Ko} ἐμοὶ^D_{Pr} πικρὰς^{AjA}
ist|gegangen niemand weiß· außer mir bittere
- [42] ὠδίνας^A αὐτοῦ^G_{Pr} προσβαλὼν^N_{AorSAkt} ἀποίχεται^{PreM/P}
Wehen von|ihm an|werfend geht|fort.
- [43] σχεδὸν^{Av} δ',^{Pt} ἐπίσταμαί^{PreM/P} τι^A_{Pr} πῆμ',^A ἔχοντά^A_{PreAkt} νιν^A_{Pr}
fast aber weiß|ich etwas Leid haltend ihn·
- [44] χρόνον^A γὰρ^{Pt} οὐχί^{Pt} βαιόν,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἤδη^{Av} δέκα^{AjA}
Zeit denn nicht kurze, sondern schon zehn
- [45] μῆνας^A πρὸς^{Prp} ἄλλοις^{AjD} πέντ',^{AjA} ἀκήρυκτος^{AjN} μένει^{PreAkt}
Monate zu anderen fünf unangekündigt bleibt.
- [46] κάστί^N_{Pr} δεινὸν^{AjN} πῆμα^N τοιαύτην^{AjA} ἐμοὶ^D_{Pr}
und|ist etwas schreckliches Leid; solche mir
- [47] δέλτον^A λιπὼν^N_{AorSAkt} ἔστειχε^{ImpAkt} τὴν^{ArtA} ἐγὼ^N_{Pr} θαμὰ^{Av}
Tafel zurück|lassend ging, die ich oft
- [48] θεοῖς^D ἄρῳμαι^{PreM/P} πημονῆς^G ἄτερ^{Prp} λαβεῖν^{AorSinfAkt}
den|Göttern ich|bete der|Plage ohne zu|empfangen.
- [49] [ΘΕΡΑ]: δέσποινα^V Δηάνειρα,^V πολλὰ^{AjA} μὲν^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
Herrin Deianeira, viele zwar dich ich
- [50] κατεῖδον^{AorSAkt} ἤδη^{Av} πανδάκρυτ',^{AjA} ὀδύρματα^A
hinab|sah schon all|tränen Klagen
- [51] τὴν^{ArtA} Ἡράκλειον^{AjA} ἔξοδον^A γοωμένην^A_{PreM/P}
die herakleische Aus|gang klagend·
- [52] νῦν^{Av} δ',^{Pt} εἰ^{Ko} δίκαιον^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἐλευθέρους^{AjA} φρενοῦν^{PreInfAkt}
nun aber, wenn gerecht die freien denken
- [53] γνώμῃσι^D δούλαις,^D καμῇ^{KoA}_{Pr} χρή^{PreAkt} φράσαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} σόν^{AjA}
Meinungen Sklavinnen, und|mich es|ist|nötig zu|sagen das Deine·

- [54] πῶς^{Av} παισὶ^D μὲν^{Pt} τοσοῖσδε^{AjD} πληθύνεις^{,PreAkt} ἀτὰρ^{Ko}
wie den|Kindern zwar so|vielen|diesen vermehrt|du, aber
- [55] ἀνδρὸς^G κατὰ^{Prp} ζήτησιν^A οὐ^{Pt} πέμπεις^{PreAkt} τινά^{,A}_{Pr}
des|Mannes bezüglich Suche nicht sendest|du jemanden,
- [56] μάλιστα^{Av} δ^{,Pt} ὅνπερ^A_{Pr} εἰκὸς^N_{PerAkt} ὥλλον^{,A} εἰ^{Ko} πατρὸς^G
am|meisten aber den|gerade wahrscheinlich Hylllos, wenn des|Vaters
- [57] νέμοι^{PreAktOp} τιν^{,A}_{Pr} ὥραν^A τοῦ^{ArtG} καλῶς^{Av} πράσσειν^{PreInfAkt} δοκεῖν^{,PreInfAkt}
zuteilen|würde irgendeine Zeit des gut handeln scheinen;
- [58] ἐγγύς^{Av} δ^{,Pt} ὅς^N_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ἀρτίπους^{AjN} θρώσκει^{PreAkt} δόμους^{,A}
nahe aber dieser selbst schnell|füßig springt Häuser,
- [59] ὥστ^{,Ko} εἴ^{Ko} τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} καιρὸν^A ἐννέπειν^{PreInfAkt} δοκῶ^{,PreAkt}
sodass wenn etwas dir bezüglich Zeitpunkt zu|sagen scheine,
- [60] πάρεστι^{PreAkt} χρήσθαι^{PreInfMed} τάνδρι^D τοῖς^{ArtD} τ^{,Pt} ἐμοῖς^{AjD} λόγοις^{,D}
es|ist|möglich zu|gebrauchen dem|Mann den und meinen Worten.
- [61] [ΔΗΙΑ]: ὥ^{Pt} τέκνον^{,V} ὥ^{Pt} παῖ^{,V} καὶ^{KoPrp} ἀγεννήτων^{AjG} ἄρα^{Pt}
o Kind, o Kind, und|aus nieder|geborenen also
- [62] μῦθοι^N καλῶς^{Av} πίπτουσιν^{PreAkt} ἥδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} γυνή^N
Worte gut fallen· diese|hier denn Frau
- [63] δούλη^N μὲν^{Pt} εἶρηκεν^{PerAkt} δ^{,Pt} ἐλεύθερον^{AjA} λόγον^{,A}
Sklavin zwar, hat|gesagt aber freien Spruch.
- [64] [ὥΛΛΟ]: ποῖον^{,AjA} δίδαξον^{,AorImvAkt} μήτερ^{,V} εἰ^{Ko} διδακτά^{AjN} μοι^D_{Pr}
welches; lehre! Mutter, wenn lehrbar mir.
- [65] [ΔΗΙΑ]: σέ^A_{Pr} πατρὸς^G οὕτω^{Av} δαρὸν^{Av} ἐξενωμένου^G_{PreM/P}
dich des|Vaters so lange ab|wesenden
- [66] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πυθέσθαι^{AorMedInf} ποῦ^{Av} ὅστις^{,PreAkt} αἰσχύνην^A φέρειν^{PreInfAkt}
das nicht zu|erfahren wo ist, Schande zu|tragen.
- [67] [ὥΛΛΟ]: ἀλλ^{,Ko} οἶδα^{,PerAkt} μύθοις^D εἴ^{Ko} τί^A_{Pr} πιστεύειν^{PreInfAkt} χρεών^{,N}
aber weiß, den|Worten wenn etwas glauben Notwendigkeit.
- [68] [ΔΗΙΑ]: καὶ^{Ko} ποῦ^{Av} κλύεις^{PreAkt} νιν^{,A}_{Pr} τέκνον^{,V} ἰδρῦσθαι^{AorMedInf} χθονός^{,G}
und wo hörst|du ihn, Kind, sich|ansiedeln der|Erde;
- [69] [ὥΛΛΟ]: τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} παρελθόντ^{,A}_{AorSAkt} ἄροτον^A ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου^G
den zwar vorbei|gegangen Pflügen in Länge der|Zeit
- [70] Λυδῇ^{AjD} γυναικί^D φασί^{PreAkt} νιν^{,A}_{Pr} λάτριν^A πονεῖν^{PreInfAkt}
lydischen Frau sagen ihn Dienerin arbeiten.
- [71] [ΔΗΙΑ]: πάν^{,AjA} τοῖνυν^{,Pt} εἰ^{Ko} καὶ^{Ko} τοῦτ^{,A}_{Pr} ἔτλη^{,AorSAkt} κλύοι^{PreAktOp} τις^N_{Pr} ἅν^{,Pt}
alles also, wenn auch dies erduldet, würd|hören jemand wohl.

- [72] [ΥΛΛΟ]: ἀλλ^{Ko} ἐξαφεῖται^{PreM/P} τοῦδε^G γ^{Pt}, ὥς^{Ko} ἐγὼ^N κλύω^{PreAkt}
aber wird|entlassen von diesem doch, wie ich höre.
- [73] [ΔΗΙΑ]: ποῦ^{Av} δῆτα^{Pt} νῦν^{Av} ζῶν^N ἢ^{Ko} θανῶν^N ἀγγέλλεται^{PreM/P}
wo denn nun lebend oder gestorben wird|mitgeteilt;
- [74] [ΥΛΛΟ]: Εὐβοίδα^{AJA} χώραν^A φασίν^{PreAkt} Εὐρύτου^G πόλιν^A
euböische Land sagen, des|Eurytos Stadt,
- [75] ἐπιστρατεύειν^{PreInfAkt} αὐτὸν^A ἢ^{Ko} μέλλειν^{PreInfAkt} ἔτι^{Av}
gegen|ziehen ihn oder bevor|stehen noch.
- [76] [ΔΗΙΑ]: ἄρ^{Pt} οἶσθα^{PerAkt} δῆτ^{Pt}, ὧ^{Pt} τέκνον^V, ὥς^{Ko} ἔλειπέ^{ImpAkt} μοι^D
etwa weißt|du denn, o Kind, dass fehlte mir
- [77] μαντεῖα^A πιστά^{AJA} τῆσδε^G τῆς^{ArtG} χώρας^G πέρι^{Prp}
Weiss|sagungen verlässliche dieser der Landes über;
- [78] [ΥΛΛΟ]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AJA} μητέρα^V τὸν^{ArtA} λόγον^A γὰρ^{Pt} ἀγνοῶ^{PreAkt}
die welchen, Mutter; den Spruch denn verkenne|ich.
- [79] [ΔΗΙΑ]: ὥς^{Ko} ἢ^{Ko} τελευτήν^A τοῦ^{ArtG} βίου^G μέλλει^{PreAkt} τελεῖν^{PreInfAkt}
dass oder Ende des Lebens ist|im|Begriff vollenden
- [80] ἢ^{Ko} τοῦτον^A ἄρας^N ἄθλον^A εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} γ^{Pt} ὕστερον^{AJA}
oder diesen auf|genommen Preis in das doch Spätere.
- [81] τὸν^{ArtA} λοιπὸν^{AJA} ἤδη^{Av} βίον^A εὐαίων^{Av} ἔχειν^{PreInfAkt}
den übrig schon Leben glücklich haben.
- [82] ἐν^{Prp} οὖν^{Pt} ῥοπή^D τοιᾶδε^{AJD} κειμένῳ^D τέκνον^V
in also Wendung, solcher|Art liegend, Kind,
- [83] οὐκ^{Pt} εἶ^{PreAkt} ξυνέρξων^N ἤνικ^{Ko} ἢ^{Ko} σεσώμεθα^{PerM/P}
nicht bist zusammen|gehen|werdend, wenn oder sind|gerettet
- [84] ἢ^{Ko} πίπτομεν^{PreAkt} σοῦ^G πατρὸς^G ἐξολωλότος^G
oder fallen deines Vaters vernichtet
- [85] κείνου^G βίον^A σώσαντος^G οἰχόμεσθ^{PreM/P} ἅμα^{Av}
jenes Leben gerettet, oder gehen|wir zusammen;
- [86] [ΥΛΛΟ]: ἀλλ^{Ko} εἴμι^{PreAkt} μητέρα^V εἰ^{Ko} δέ^{Pt} θεσφάτων^G ἐγὼ^N
aber gehe|ich, Mutter; wenn aber Weiss|sagungen ich
- [87] βάξιν^A κατήδη^{PlqAkt} τῶνδε^G καὶ^{KoPt} πάλα^{Av} παρῇ^{ImpAkt}
Botschaft hatte|gewusst dieser, und|wohl längst war|da.
- [88] νῦν^{Av} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} ξυνήθης^{AJN} πότμος^N οὐκ^{Pt} εἶα^{ImpAkt} πατρὸς^G
nun aber der gewohnte Schicksal nicht ließ des|Vaters
- [89] ἡμᾶς^A προταρβεῖν^{PreInfAkt} οὐδέ^{Ko} δειμᾶν^{PreInfAkt} ἄγαν^{Av}
uns vor|fürchten und|nicht fürchten zu|sehr.

- [90] νῦν^{Av} δ^{Pt} ὥς^{Ko} ξυνίημι^{PreAkt} οὐδέν^A_{Pr} ἐλλείψω^{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} οὐ^{Pt}
nun aber wie verstehelich, nichts werde|zurücklassen das nicht nicht
- [91] πᾶσαν^{AjA} πυθέσθαι^{AorMedInf} τῶνδ^G_{Pr} ἀλήθειαν^A πέρι.^{Prp}
ganz zu|erfahren dieser Wahrheit über.
- [92] [ΔΗΙΑ]: χῶρει^{PrelmvAkt} νυν^{Av} ὧ^{Pt} παῖ^V καὶ^{Ko} γὰρ^{Pt} ὑστέρω^{AjD} τὸ^{ArtN} γ^{Pt} εὖ^{Av}
geh nun, o Kind· und denn späteren das doch gut
- [93] πράσσειν^{PreInfAkt} ἐπεὶ^{Ko} πύθοιτο^{AorMedOp} κέρδος^N ἐμπολᾷ.^{PreAkt}
handeln, da würde|erfahren, Gewinn bringt|ein.

Chor

- [94] [ΧΟΡΟ]: δν^A_{Pr} αἰόλα^{Av} νύξ^N ἐναριζομένα^N_{PreM/P}
den wechselhaftNachtder|Gefallenen|beraubend
- [95] τίκει^{PreAkt} κατευνάζει^{PreAkt} τε,^{Pt} φλογιζόμενον^A_{PreM/P}
gebiert hinab|zu|Bett|bringt und brennend
- [96] Ἥλιον^A Ἥλιον^A αἰτῶ^{PreAkt}
Helios Helios erbitte
- [97] τοῦτο^A_{Pr} καρῦξαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} Ἀλκμήνας^G πόθι^{Av} μοι^D_{Pr} πόθι^{Av} παῖς^N
dieses kund|zu|geben, den der|Alkmene, wo mir wo Sohn
- [98] ναίει^{PreAkt} ποτ^{Pt}, ὧ^{Pt} λαμπρᾷ^{AjD} στεροπᾷ^D φλεγέθων^V_{PreAkt}
wohnt einst, o glänzenden Blitz flammend,
- [100] ἧ^{Ko} ποντίας^{AjG} αὐλῶνος^G ἧ^{Ko} δισσαῖσιν^{AjD} ἀπείροις^{AjD} κλιθεῖς,^N_{AorPas}
oder des|Meeres Hohlweg oder zweifachen unendlichen hingelegt|worden,
- [101] εἴπ^{AorSimvAkt}, ὧ^{Pt} κρατιστεύων^V_{PreAkt} κατ^{Prp} ὄμμα.^A
sprich, o mächtig|seiend gemäß Auge.

Antistrophe 1

- [103] [ΧΟΡΟ]: ποθουμένῳ^D_{PreM/P} φρενὶ^D γὰρ^{Pt} πυνθάνομαι^{PreMed}
sehnenenden Sinn denn erkundige|ich
- [104] τὰν^{ArtA} ἀμφινεικῇ^{AjA} Δηιάνειραν^A αἰεῖ,^{Av}
die um|kämpfte Deianeira immer,
- [105] οἷά^{Ko} τιν^A_{Pr} ἄθλιον^{AjA} ὄρνιν,^A
wie eine|gewisse elend Vogel,
- [106] οὐποτ^{Pt} εὐνάζειν^{PreInfAkt} ἀδακρύτων^{AjG} βλεφάρων^G πόθον,^A ἀλλ^{Ko}
niemals zu|Bett|legen tränenlosen Augenlidern Sehnsucht,sondern
- [107] εὐμναστον^{AjA} ἀνδρὸς^G δεῖμα^A τρέφουσιν^A_{PreAkt} ὁδοῦ^G
wohl|erinnertes des|Mannes Furcht nährend des|Weges

- [110] ἐνθυμίους^{AjD} εὐναῖς^D ἀνανδρώτοις^{AjD} τρύχεσθαι,^{PreM/Plnf} κακὰν^{AjA}
grübelnden Lagern mannlosen sich|verzehren, üble
- [111] δύστανον^{AjA} ἐλπίζουσιν^A^{PreAkt} αἴσαν.^A
unheilvolle erwartende Los.

Strophe 2

- [112] [ΧΟΡΟ]: πολλὰ^{AjA} γὰρ^{Pt} ὥστ'^{Ko} ἀκάμαντος^{AjG} ἦ^{Ko} νότου^G ἦ^{Ko} βορέα^G τις^N_{Pr}
viele denn so|dass des|Unermüdlchen oder des|Notos oder des|Boreas jemand
- [113] κύματ'^A ἄν^{Pt} εὐρέϊ^{AjD} πόντῳ^D βάντ'^A^{AorSAkt} ἐπιόντα^A^{PreAkt} τ'^{Pt} ἴδοι,^{AorAktOp}
Wellen wohl weiten in|dem|Meer gegangen heran|kommend und würde|sehen,
- [114] οὐτῷ^{Av} δ'^{Pt} τὸν^{ArtA} Καδμογενῇ^{AjA} στρέφει,^{PreAkt} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} αὔξει,^{PreAkt}
so aber den Kadmos|geborenen wendet, das aber vermehrt,
- [115] βίτου^G πολύπονον^{AjA} ὥσπερ^{Ko} πέλαγος^A
des|Lebens viel|mühseliges gleichwie Meer
- [120] Κρήσιον^{AjA} ἀλλά^{Ko} τις^N_{Pr} θεῶν^G αἰὲν^{Av} ἀναμπλάκhton^{AjA} Ἅϊδα^A
kretisches. aber irgendeiner|der|Götter immer nicht|fehlenden den|Hades
- [121] σφε^A_{Pr} δόμων^G ἐρύκει.^{PreAkt}
sie von|den|Häusern fern|hält.

Antistrophe 2

- [122] [ΧΟΡΟ]: ὧν^G_{Pr} ἐπιμεμφομένα^N^{PreMed} σ'^A_{Pr} αἰδοῖα^{Av} μέν,^{Pt} ἀντία^{Av} δ'^{Pt} οἶσω.^{FuAkt}
deren tadelnd dich ehrfürchtig zwar, im|Gegenzug aber werde|bringen.
- [125] φάμι^{PreAkt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀποτρύνειν^{PreInfAkt} ἐλπίδα^A τὰν^{ArtA} ἀγαθὰν^{AjA}
ich|sage denn nicht ab|nützen Hoffnung die gute
- [126] χρῆναί^{PreInfAkt} σ'^A_{Pr} ἀνάλγητα^{AjA} γὰρ^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντα^{AjA} κραίνων^N^{PreAkt} βασιλεὺς^N
sollte dich; unbarmherzige denn auch|nicht der alles lenkend König
ἐπέβαλε^{AorSAkt} θνατοῖς^{AjD} Κρονίδας^N
legte|auf den|Sterblichen Kronide;
- [127] ἀλλ'^{Ko} ἐπὶ^{Prp} πῆμα^A καὶ^{Ko} χαρὰ^A πᾶσι^{AjD} κυκλοῦσιν,^{PreAkt} οἶον^{Ko}
aber auf Unglück und Freude allen kreisen, wie
- [130] ἄρκτου^G στροφάδες^N κέλευθοι.^N
der|Bärin Wendungen Wege.
- [131] μένει^{PreAkt} γὰρ^{Pt} οὔτ'^{Pt} αἰόλα^{AjA}
bleibt denn weder wechselhafte

Epode

- [132] [ΧΟΡΟ]: νύξ^N βροτοῖσιν^D οὔτε^{Ko} κῆρες^N
Nacht|den|Sterblichen weder Todes|geister

- [133] οὐτε^{Ko} πλοῦτος,^N ἀλλ',^{Ko} ἄφαρ^{Av}
weder Reichtum, aber sofort
- [134] βέβακε,^{PerAkt} τῷ^{ArtD} δ',^{Pt} ἐπέρχεται^{PreM/P}
ist|gegangen, dem aber kommt|heran
- [135] χαίρειν^{PreInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Ko} στέρεσθαι.^{PreM/PlInf}
sich|freuen und und beraubt|werden.
- [136] ἃ^A_{Pr} καὶ^{Ko} σὲ^A_{Pr} τὰν^{ArtA} ἄνασσαν^A ἐλπίσιν^D λέγω^{PreAkt}
welche|Dinge und dich die Königin in|Hoffnungen sage
- [137] τὰδ',^A_{Pr} αἰὲν^{Av} ἴσχειν.^{PreInfAkt} ἐπεὶ^{Ko} τίς^N_{Pr} ὧδε^{Av}
diese|hier immer fest|halten; da wer so
- [140] τέκνοισι^D Ζῆν',^A ἄβουλον^{AjA} εἶδεν.^{AorSAkt}
den|Kindern Zeus rat|los sah;

Episode

- [141] [ΔΗΙΑ]: πεπυσμένη^N_{PerM/P} μέν,^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπεικάσαι,^{AorInfAkt} πάρει^{PreAkt}
erfahren zwar, wie zu|vermuten, ist|da
- [142] πάθημα^N τοῦμόν',^{AjN} ὥς^{Ko} δ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} θυμοφθορῶ,^{PreAkt}
Leiden das|meinige, wie aber ich verzweifle,
- [143] μήτ',^{Ko} ἐκμάθοις^{AorAktOp} παθοῦσα^N_{AorSAkt} νῦν^{Av} τ',^{Pt} ἄπειρος^{AjN} εἶ.^{PreAkt}
weder würdest|gründlich|lernen gelitten jetzt und unerfahren bist.
- [144] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} νεάζον^N_{PreAkt} ἐν^{Prp} τοιοῦδε^{AjD} βόσκεται^{PreM/P}
das denn jung|seiend in solchen weidet|sich
- [145] χώροισιν^D αὐτοῦ,^G_{Pr} καί^{Ko} νιν^A_{Pr} οὐ^{Pt} θάλλος^N θεοῦ^G
Orten seiner|selbst, und ihn nicht Hitze des|Gottes
- [146] οὐδ',^{Ko} ὄμβρος^N οὐδὲ^{Ko} πνευμάτων^G οὐδὲν^A_{Pr} κλονεῖ,^{PreAkt}
noch Regen noch der|Winde nichts erschüttert,
- [147] ἀλλ',^{Ko} ἡδοναῖς^D ἄμοχθον^{AjA} ἐξαίρει^{PreAkt} βίον^A
aber mit|Freuden mühelos hebt|heraus Leben
- [148] ἐς^{Prp} τοῦθ',^A_{Pr} ἕως^{Ko} τίς^N_{Pr} ἀντὶ^{Prp} παρθένου^G γυνῆ^N
in dieses bis jemand statt der|Jungfrau Frau
- [149] κληθῆ^{AorPasKon} λάβη^{AorSAktKon} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D φροντίδων^G μέρος,^A
genannt|werde nehme und in Nacht der|Sorgen Anteil,
- [150] ἥτοι^{Ko} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἢ^{Ko} τέκνων^G φοβουμένη.^N_{PreM/P}
entweder seitens des|Mannes oder der|Kinder fürchtend.
- [151] τότε^{Av} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} εἰσδοίτο,^{AorSMedOp} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} σκοπῶν^N_{PreAkt}
dann wohl jemand würdel|hinein|sehen, die seiner|selbst betrachtend,

- [152] πράξι^A κακοῖσιν^{AjD} οἷς^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} βαρύνομαι.^{PreM/P}
Handlung, mit|Übeln welchen ich bin|belastet.
- [153] πάθη^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} πόλλ'^{AjA} ἔγωγ'^N_{Pr} ἐκλαυσάμην.^{AorMed}
Leiden zwar nun ja viel ich aus|weinte.
- [154] ἐν^A δ',^{Pt} οἷον^{AjA} οὐπ^{Av} πρόσθεν,^{Av} αὐτίκ'^{Av} ἐξερῶ.^{FuAkt}
eines aber, so|etwas noch|nicht vorher, sogleich werde|ich|heraus|sagen.
- [155] ὁδὸν^A γὰρ^{Pt} ἤμος^{Ko} τήν^{ArtA} τελευταίαν^{AjA} ἄναξ^N
Weg denn wenn den letzten Herr
- [156] ὠρμᾶτ'^{ImpM/P} ἀπ'^{Prp} οἰκων^G Ἡρακλῆς,^N τότε^{Av} ἐν^{Prp} δόμοις^D
setzte|an von den|Häusern Herakles, dann in Häusern
- [157] λέλει^{PreAkt} παλαιὸν^{AjA} δέλτον^A ἐγγεγραμμένην^A_{PerM/P}
lässt|zurück alt Tafel ein|geschrieben
- [158] ξυνθήμαθ',^A ἀμοι^D_{Pr} πρόσθεν^{Av} οὐ^{Pt} ἔτλη^{AorAkt} ποτέ,^{Av}
Verabredungen, mir vorher nicht wagte jemals,
- [159] πολλοὺς^{AjA} ἀγῶνας^A ἐξιὼν,^N_{PreAkt} οὐπ^{Av} φράσαι,^{AorMedInf}
viele Wettkämpfe hinaus|gehend, noch|nicht zu|sagen,
- [160] ἀλλ',^{Ko} ὥς^{Ko} τι^A_{Pr} δράσων^N_{FuAkt} εἶρπε^{ImpAkt} κού^{KoPt} θανούμενος.^N_{FuMed}
aber wie etwas handeln|werdend ging und|nicht sterben|werdend.
- [161] νῦν^{Av} δ',^{Pt} ὥς^{Ko} ἔτ'^{Av} οὐκ^{Pt} ὦν^N_{PreAkt} εἶπε^{AorSAkt} μὲν^{Pt} λέχους^G ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
nun aber wie noch nicht seiend sagte zwar des|Lagers was was
- [162] χρεῖη^{PreOpAkt} μ',^A_{Pr} ἐλέσθαι^{AorSMedInf} κτήσιν^A εἶπε^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἣν^A_{Pr} τέκνοις^D
nötig|wäre mich aus|wählen Besitz sagte aber welche den|Kindern
- [163] μοῖραν^A πατρώας^{AjG} γῆς^G διαιρετὸν^{AjA} νέμοι,^{PreAktOp}
Anteil väterlicher Erde teilbar würde|zuteilen,
- [164] χρόνον^A προτάξας^N_{AorAkt} ὥς^{Ko} τρίμηνον^{AjA} ἥνικα^{Ko}
Zeit vor|an|geordnet|habend wie dreimonatig wenn
- [165] χώρας^G ἀπέιη^{PreAktOp} κάνιαύσιον^{KoAjA} βεβῶς,^N_{PerAkt}
der|Landes fern|wäre und|ein|jährig gegangen,
- [166] τότε^{Av} ἢ^{Ko} θανεῖν^{AorSAktInf} χρεῖη^{PreOpAkt} σφε^D_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
dann oder sterben nötig|wäre ihm diesem dem Zeit
- [167] ἢ^{Ko} τοῦθ'^A_{Pr} ὑπεκδραμόντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G τέλος^A
oder dieses ent|laufen|habend des Zeit Ende
- [168] τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AjA} ἤδη^{Av} ζῆν^{PreAktInf} ἀλυπήτῳ^{AjD} βίῳ.^D
das übrige schon leben schmerzlos Leben.
- [169] τοιαῦτ'^{AjA} ἔφραξε^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} θεῶν^G εἰμαρμένα^A_{PerM/P}
solches erklärte bei der|Götter zu|geteilt

- [170] τῶν^{ArtG} Ἡρακλείων^{AjG} ἐκτελευτᾶσθαι^{PreM/Plnf} πόνων,^G
der herakleischen vollendet|zu|werden Mühen,
- [171] ὥς^{Ko} τῇν^{ArtA} παλαιάν^{AjA} φηγόν^A αὐδῆσαί^{AorAktInf} ποτέ^{Av}
wie die alte Eiche gesprochen|zu|haben einst
- [172] Δωδῶνι^D διισσῶν^{AjG} ἐκ^{Prp} Πελειάδων^G ἔφη^{ImpAkt}
zu|Dodona zweier aus Tauben sagte.
- [173] καὶ^{Ko} τῶνδε^G_{Pr} ναμέρτεια^N συμβαίνει^{PreAkt} χρόνου^G
und dieser Unfehlbarkeit geschieht der|Zeit
- [174] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντος,^G_{PreAkt} ὥς^{Ko} τελεσθῆναι^{AorPasInf} χρεῶν.^N
des nun gegenwärtigen, wie vollendet|zu|werden Notwendiges.
- [175] ὥσθ^{Ko} ἡδέως^{Av} εὕδουσιν^A_{PreAkt} ἐκπηδᾶν^{PreAktInf} ἐμὲ^A_{Pr}
so|dass angenehm schlafend hinaus|springen mich
- [176] φόβῳ,^D φίλαι,^{AjV} тарβοῦσαν,^A_{PreAkt} εἰ^{Ko} με^A_{Pr} χρῆ^{PreAkt} μένειν^{PreAktInf}
mit|Furcht, Freundinnen, sich|fürchtend, wenn mich ist|nötig zu|bleiben
- [177] πάντων^{AjG} ἀρίστου^{AjG} φωτός^G ἐστερημένην.^A_{PerM/P}
aller besten Mannes beraubt.
- [178] [ΧΟΡΟ]: εὐφημίαν^A νῦν^{Av} ἴσχυ^{PreImvAkt} ἐπεὶ^{Ko} καταστεφῇ^{AjA}
gutes|Schweigen nun halte|ein; da bekränzten
- [179] στείχονθ^A_{PreAkt} ὁρῶ^{PreAkt} τιν^A_{Pr} ἄνδρα^A πρὸς^{Prp} χαρὰν^A λόγων.^G
gehend ich|sehe jemand Mann zu Freude der|Worte.
- [180] [ἈΓΓΕ]: δέσποινα^V Δηάνειρα,^V πρῶτος^{AjN} ἀγγέλων^G
Herrin Deianeira, erster der|Boten
- [181] ὄκνου^G σε^A_{Pr} λύσω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνης^G τόκον^A
von|Zögern dich werde|lösen; den denn der|Alkmene Sohn
- [182] καὶ^{Ko} ζῶντ^A_{PreAkt} ἐπίστω^{PreImvAkt} καὶ^{Ko} κρατοῦντα^A_{PreAkt} καὶ^{Ko}_{Prp} μάχης^G
und lebend wisse und sieg|end und|aus Schlacht
- [183] ἄγοντ^A_{PreAkt} ἀπαρχὰς^A θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} ἐγχωρίοις.^{AjD}
bringend Erst|früchte Göttern den örtlichen.
- [184] [ΔΗΙΑ]: τίν^A_{Pr} εἶπας^{AorSAkt} ὦ^{Pt} γεραίε,^{AjV} τόνδε^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λόγον;^A
was sagtest o Greis, diesen mir Spruch;
- [185] [ἈΓΓΕ]: τάχ^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A σοὺς^{AjA} τὸν^{ArtA} πολύζηλον^{AjA} πόσιν^A
bald in Häuser deine den viel|ersehten Gatten
- [186] ἦξειν^{FuAktInf} φανέντα^A_{AorPas} σὺν^{Prp} κράτει^D νικηφόρῳ.^{AjD}
kommen|werden erschienen mit Macht siegreichen.
- [187] [ΔΗΙΑ]: καὶ^{Ko} τοῦ^G_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἀστῶν^G ἢ^{Ko} ξένων^G μαθὼν^N_{AorSAkt} λέγεις;^{PreAkt}
und von dieses der|Bürger oder der|Fremden erfahren|habend sagst?

- [188] [ΆΓΓΕ]: ἐν^{Prp} βουθερεῖ^{AjD} λειμῶνι^D πρὸς^{Prp} πολλοὺς^{AjA} θροεῖ^{PreAkt}
in rinder|beweideten Wiese zu vielen ruft.
- [189] Λίχας^N ὁ^{ArtN} κήρυξ^N ταῦτα^A_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} κλύων^N_{PreAkt}
Lichas der Herold diese; von|diesem ich hörend.
- [190] ἀπῆξ'^{AorAkt} ὅπως^{Ko} τοι^{Pt} πρῶτος^{AjN} ἀγγείλας^N_{AorAkt} τάδε^A_{Pr}
eilte damit ja als|Erster verkündet|habend dieses.
- [191] πρὸς^{Prp} σοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} κερδάναιμι^{AorAktOp} καὶ^{Ko} κτώμην^{AorMedOp} χάριν^A
von von|dir etwas gewinnen und erwerben Gunst.
- [192] [ΔΗΙΑ]: αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} πῶς^{Av} ἄπεστιν^{PreAkt} εἴπερ^{Ko} εὐτυχεῖ^{PreAkt}
selbst aber wie ist|fort, wenn|wirklich ist|erfolgreich?
- [193] [ΆΓΓΕ]: οὐκ^{Pt} εὐμαρεῖα^D χρώμενος^N_{PreMed} πολλῇ^{AjD} γύναι.^V
nicht mit|Leichtigkeit gebrauchend größer, Frau.
- [194] κύκλῳ^D γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} Μηλιεύς^{AjN} ἅπας^{AjN} λεῶς^N
in|dem|Kreis denn ihn malischer ganzer Volk
- [195] κρίνει^{PreAkt} παραστάς^N_{AorAkt} οὐδ'^{Pt} ἔχει^{PreAkt} βῆναι^{AorSinfAkt} πρόσω.^{Av}
entscheidet heran|getreten|habend, nicht hat schreiten vorwärts.
- [196] τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ποθοῦν^A_{PreAkt} ἕκαστος^N_{Pr} ἐκμαθεῖν^{AorInfAkt} θέλων^N_{PreAkt}
das denn begehrende jeder aus|lernen wollend
- [197] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μεθεῖτο^{AorMedOp} πρὶν^{Ko} καθ'^{Prp} ἡδονήν^A κλύειν^{PreInfAkt}
nicht wohl ließe|los, ehe gemäß Lust hören.
- [198] οὕτως^{Av} ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AjN} ἐκοῦσι^{AjD} δὲ^{Pt}
so jener nicht willig, willigen aber
- [199] σύνεστιν^{PreAkt} ὄψει^{FuAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} αὐτίκ'^{Av} ἐμφανῇ.^{AjA}
ist|zusammen; wirst|sehen aber ihn sogleich offenbar.
- [200] [ΔΗΙΑ]: ὦ^{Pt} Ζεῦ,^V τὸν^{ArtA} Οἶτης^G ἄτομον^{AjA} ὃς^N_{Pr} λειμῶν'^A ἔχεις^{PreAkt}
o Zeus, den der|Oita unbetretenen der Wiese hältst,
- [201] ἔδωκας^{AorAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀλλὰ^{Ko} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D χαράν.^A
gabst uns aber mit Zeit Freude.
- [202] φωνήσατ'^{AorImvAkt} ὦ^{Pt} γυναῖκες,^N αἱ^N_{Pr} τ'^{Ko} εἴσω^{Av} στεγῆς^G
ruft, o Frauen, die und innen des|Hauses
- [203] αἱ^N_{Pr} τ'^{Ko} ἐκτὸς^{Prp} αὐλῆς,^G ὥς^{Ko} ἄελπτον^{AjA} ὄμμ'^A ἐμοῖ^D_{Pr}
die und außerhalb des|Hofes, wie unerwartetes Auge mir
- [204] φήμης^G ἀνασχόν^A_{AorSAkt} τῇσδε^G_{Pr} νῦν^{Av} καρπούμεθα.^{PreM/P}
der|Nachricht auf|gehoben dieser nun wir|genießen.

Chor

- [205] [ΧΟΡΟ]: ἀνολοιζάτω^{AorImvAkt} δόμοις^D ἐφεστίοις^{AjD}
heule|auf Häusern häuslichen
- [206] ἀλαλαγαῖς^D ἃ^{ArtN} μελλόνυμφος,^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt}
Alala|Rufen die Bald|Braut, in aber
- [207] κοινὸς^{AjN} ἀρσένων^G ἵτω^{PrelmvAkt}
gemeinsamer|der|Männlichen gehe
- [208] κλαγγὰ^A τὸν^{ArtA} εὐφάρετραν^{AjA}
Schreie den gut|Köcher|versehenen
- [209] Ἀπόλλω^A προστάταν^A ὁμοῦ^{Av} δὲ^{Pt}
Apollo Beschützer; zusammen aber
- [210] παιᾶνα^A παιᾶν^A ἀνάγετ'^{PrelmvAkt} ὦ^{Pt} παρθένοι,^V
Paeon Paeon hebt|an, o Jungfrauen,
- [211] βοᾷτε^{PrelmvAkt} τὰν^{ArtA} ὁμόσπορον^{AjA}
ruft die gleich|geborene
- [212] Ἄρτεμιν^A Ὀρτυγίαν^{AjA}
Artemis Ortygische
- [213] ἐλαφαβόλον^{AjA} ἀμφίπυρον,^{AjA}
Hirsch|schießendedoppelt|fackelige,
- [214] γείτονάς^A τε^{Ko} Νύμφας.^A
Nachbarinnen und Nymphen.
- [215] αἰέρομαι^{PreM/P} οὐδ'^{Ko} ἀπώσομαι^{FuMed}
erhebelich|mich und|nicht werde|abweisen
- [216] τὸν^{ArtA} αὐλόν,^A ὦ^{Pt} τύραννε^V τᾶς^{ArtG} ἐμᾶς^{AjG} φρενός.^G
den Aulos, o Tyrann der meiner Gesinnung.
- [217] ἰδοῦ^{Av} μ'^A_{Pr} ἀναταράσσει,^{PreAkt}
siehe mich auf|wühlt,
- [218] εὐοῖ^{Pt} μ'^A_{Pr}
euoi mich,
- [219] ὁ^{ArtN} κισσὸς^N ἄρτι^{Av} βακχίαν^A
der Efeu jetzt Bacchus|Raserei
- [220] ὑποστρέφων^N_{PreAkt} ἄμιλλαν.^A ἰὼ^{Pt} ἰὼ^{Pt} Παιάν.^V
zurück|wendend Wettkampf. io io Paeon.
- [221] ἴδ'^{AorSimvAkt} ὦ^{Pt} φίλα^{AjV} γύναι,^V
sieh o liebe Frau,

- [222] τὰδ^A_{Pr} ἀντίπρωρα^{Av} δῆ^{Pt} σοί^D_{Pr}
diese gerade|vorn ja dir
- [223] βλέπειν^{PreInfAkt} πάρεστ'^{PreAkt} ἐναργῆ^{AjA}
zu|sehen ist|da deutlich.
- [225] [ΔΗΙΑ]: ὁρῶ^{PreAkt} φίλαι^{AjV} γυναῖκες,^V οὐδέ^{Ko} μ^A_{Pr} ὄμματος^G
seh|ich, liebe Frauen, auch|nicht mich des|Auges
- [226] φρουράν^A παρήλθε,^{AorSAkt} τόνδε^A_{Pr} μὴ^{Pt} λεύσσειν^{PreInfAkt} στόλον^A
Wache ging|vorüber, diesen nicht zu|schauen Heerzug.
- [227] χαίρειν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} κήρυκα^A προυννέπω,^{PreAkt} χρόνῳ^D
zu|grüßen aber den Herold kündige|an, mit Zeit
- [228] πολλῶ^{AjD} φανέντα,^A_{AorSPas} χαρτὸν^{AjA} εἰ^{Ko} τι^A_{Pr} καὶ^{Ko} φέρεις^{PreAkt}
vieler erschienen, erfreulich wenn etwas auch bringst.
- [229] [ΛΙΧΑ]: ἀλλ^{Ko} εὖ^{Av} μὲν^{Pt} ἔγμεθ'^{PerM/P} εὖ^{Av} δέ^{Pt} προσφωνούμεθα,^{PreM/P}
aber gut zwar sind|gekommen, gut aber werden|angeredet,
- [230] γύναι,^V κατ'^{Prp} ἔργου^G κτήσιν^A ἄνδρα^A γὰρ^{Pt} καλῶς^{Av}
Frau, nach des|Werkes Erwerb; Mann denn gut
- [231] πράσσοντ'^A_{PreAkt} ἀνάγκη^N χρηστὰ^{AjA} κερδαίνειν^{PreInfAkt} ἔπη^A
handelnd Notwendigkeit gute zu|gewinnen Worte.
- [232] [ΔΗΙΑ]: ὦ^{Pt} φίλτατ'^{AjV} ἀνδρῶν,^G πρῶθ'^{Av} ἃ^A_{Pr} πρῶτα^{Av} βούλομαι^{PreM/P}
o liebster der|Männer, zuerst die zuerst will|ich,
- [233] δίδαξον,^{AorImvAkt} εἰ^{Ko} ζῶνθ'^A_{PreAkt} Ἡρακλῆ^A προσδέξομαι.^{FuMed}
lehre, wenn lebend Herakles werde|empfangen.
- [234] [ΛΙΧΑ]: ἔγωγέ^N_{Pr} τοί^{Pt} σφ'^A_{Pr} ἔλειπον^{ImpAkt} ἰσχύοντά^A_{PreAkt} τε^{Pt}
ich ja sie ließ, stark|seiend und
- [235] καὶ^{Ko} ζῶντα^A_{PreAkt} καὶ^{Ko} θάλλοντα^A_{PreAkt} κοῦ^{KoPt} νόσῳ^D βαρύν^{AjA}
und lebend und blühend und|nicht von Krankheit beschwert.
- [236] [ΔΗΙΑ]: ποῦ^{Av} γῆς;^G πατρώας^{AjG} εἴτε^{Ko} βαρβάρου;^{AjG} λέγε.^{PreImvAkt}
wo der|Erde? väterlichen oder barbarischen? sage.
- [237] [ΛΙΧΑ]: ἄκτη^N τις^N_{Pr} ἔστ'^{PreAkt} Εὐβοίς,^D ἐνθ'^{Av} ὀρίζεται^{PreM/P}
Landzungeirgendeine ist bei|den|Euboiern, wo begrenzt|wird,
- [238] βωμοὺς^A τέλη^A τ'^{Pt} ἔγκαρπα^{AjA} Κηναίῳ^{AjD} Δί^D
Altäre Riten und frucht|tragende Cenäischen Zeus.
- [239] [ΔΗΙΑ]: εὐκταῖα^{AjA} φαίνων^N_{PreAkt} ἢ^{Ko} ἀπὸ^{Prp} μαντείας^G τινός;^G_{Pr}
erwünschte erscheinend oder von Weissagung irgend|einer?
- [240] [ΛΙΧΑ]: εὐχαῖς^D ὅθ'^{Ko} ἤρει^{ImpAkt} τῶνδ'^G_{Pr} ἀνάστατον^{AjA} δορί^D
mit|Gebeten wenn wählte dieser vertrieben durch|Speer

- [241] χώραν^A γυναικῶν^G ὧν^G_{Pr} ὁρᾷς^{PreAkt} ἐν^{Prp} ὄμμασιν.^D
Land der|Frauen, deren siehst|du in Augen.
- [242] [ΔΗΙΑ]: αὐται^N_{Pr} δέ,^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G τοῦ^G_{Pr} ποτ^{Pt} εἰσι^{PreAkt} καὶ^{Ko} τίνες;^N_{Pr}
diese aber, bei Göttern, wessen denn sind und wer?
- [243] οἰκτραί^{AjN} γάρ,^{Pt} εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} ξυμφοραὶ^N κλέπτουσί^{PreAkt} με.^A_{Pr}
jämmerliche denn wenn nicht Unglücke stehlen mich.
- [244] [ΛΙΧΑ]: ταῦτας^A_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr} Εὐρύτου^G πέρσας^N_{AorAkt} πόλιν^A
diese jener des|Eurytus verwüstet|habend Stadt
- [245] ἐξεῖλεθ^{AorMed} αὐτῷ^D_{Pr} κτήμα^A καὶ^{Ko} θεοῖς^D κριτόν.^{AjA}
nahm sich|selbst Besitz und Göttern zu|gesprachen.
- [246] [ΔΗΙΑ]: ἦ^{Pt} καπλ^{KoPrp} ταύτῃ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πόλει^D τὸν^{ArtA} ἄσκοπον^{AjA}
wirklich und|auf dieser der Stadt den ziellosen
- [247] χρόνον^A βεβῶς^N_{PerAkt} ἦν^{ImpAkt} ἡμερῶν^G ἀνήριθμον;^{AjA}
Zeit gegangen|seiend war der|Tage unzählig?
- [248] [ΛΙΧΑ]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Ko} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πλείστον^{AjA} ἐν^{Prp} Λυδοῖς^D χρόνον^A
nicht, sondern den zwar meisten in beiden|Lydiern Zeit
- [249] κατεῖχεθ^{ImpM/P} ὥς^{Ko} φησ^{PreAkt} αὐτός,^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλεύθερος,^{AjN}
wurde|gehalten, wie sagt er|selbst, nicht frei,
- [250] ἀλλ^{Ko} ἐμποληθεῖς^N_{AorPas} τοῦ^{ArtG} λόγου^G οὐ^{Pt} χρῆ^{PreAkt} φθόνον,^A
sondern verkauft; des Berichts aber nicht muss Neid,
- [251] γύναι,^V προσεῖναι,^{PreInfAkt} Ζεὺς^N ὅτου^G_{Pr} πράκτωρ^N φανῇ.^{AorKonM/P}
Frau, beizu|sein, Zeus, dessen Vollstrecker erscheine.
- [252] κεῖνος^N_{Pr} δέ^{Pt} πρᾶθεις^N_{AorSPas} Ὀμφάλη^D τῇ^{ArtD} βαρβάρῳ^{AjD}
jener aber verkauft Omphale der barbarischen
- [253] ἐνιαυτόν^A ἐξέπλησεν,^{AorAkt} ὥς^{Ko} αὐτός^N_{Pr} λέγει.^{PreAkt}
Jahr füllte|aus, wie er|selbst sagt.
- [254] χοῦτως^{KoAv} ἐδήχθη^{AorPas} τοῦτο^A_{Pr} τοῦνιδος^A λαβὼν^N_{AorSAkt}
und|so wurde|gebissen dies das|Schmach genommen.
- [255] ὥσθ^{Ko} ὅρκον^A αὐτῷ^D_{Pr} προσβαλὼν^N_{AorSAkt} διώμοσεν,^{AorAkt}
sodass Eid sich|selbst hinzu|werfend schwor,
- [256] ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀγχιστῆρα^A τοῦδε^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} πάθους^G
wahrlichgewiss den Nächst|Verwandten dieses des Leidens,
- [257] ξὺν^{Prp} παιδί^D καὶ^{Ko} γυναικί^D δουλώσειν^{FulInfAkt} ἔτι.^{Av}
mit Kind und Frau zu|versklaven noch.
- [258] κοῦχ^{KoPt} ἠλίωσε^{AorAkt} τοῦπος^A ἀλλ^{Ko} ὅθ^{Ko} ἀγνὸς^{AjN} ἦν,^{ImpAkt}
und|nicht sonnen|trocknete das|Wort, sondern als rein war,

- [259] στρατὸν^A λαβὼν^N_{AorSAkt} ἐπακτὸν^{AjA} ἔρχεται^{PreM/P} πόλιν^A
Heer genommen|habend eingebracht kommt Stadt
- [260] τὴν^{ArtA} Εὐρυτείαν^A τόνδε^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μεταίτιον^{AjA}
die Euryteia. diesen denn mit|schuldig
- [261] μόνον^{Av} βροτῶν^G ἔφασκε^{ImpAkt} τοῦδ'^G_{Pr} εἶναι^{PreInfAkt} πάθους^G
nur der|Sterblichen sagte dieses zu|sein des|Leidens.
- [262] ὃς^N_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐλθόντ'^A_{AorSAkt} ἐς^{Prp} δόμους^A ἐφέστιον^{AjA}
der ihn gekommen in Häuser am|Herd,
- [263] ξένον^A παλαιὸν^{AjA} ὄντα^A_{PreAkt} πολλὰ^{AjA} μὲν^{Pt} λόγοις^D
Fremden alt seiend, vieles zwar mit Worten
- [264] ἐπερρόθησε^{AorAkt} πολλὰ^{AjA} δ'^{Pt} ἀτηρᾶ^{AjD} φρενί^D
beschimpfte, vieles aber mit verderblichemSinn,
- [265] λέγων^N_{PreAkt} χεροῖν^D μὲν^{Pt} ὥς^{Ko} ἄφυκτ'^{AjA} ἔχων^N_{PreAkt} βέλη^A
sagend mit|beiden|Händen zwar wie unentrinnbare habend Geschosse
- [266] τῶν^{ArtG} ὧν^G_{Pr} τέκνων^G λείποιτο^{PreKonM/P} πρὸς^{Prp} τόξου^G κρίσιν^A
der deren Kinder würde|fehlen zu des|BogensEntscheidung,
- [267] φωνεῖ^{PreAkt} δὲ^{Pt} δοῦλος^N ἀνδρὸς^G ὥς^{Ko} ἐλευθέρου^{AjG}
ruft aber Sklave des|Mannes wie freien.
- [268] ῥαίιτο^{PreOpM/P} δείπνοις^D δ'^{Pt} ἥνικ'^{Ko} ἦν^{ImpAkt} ὦνωμένος^N_{PerM/P}
würde|zerschmettert|werden;bei|Mahlzeiten aber als war wein|berauscht,
- [269] ἔρριπεν^{AorAkt} ἐκτὸς^{Av} αὐτόν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} ἔχων^N_{PreAkt} χόλον^A
warf hinaus ihn. deren habend Zorn,
- [270] ὥς^{Ko} ἵκετ'^{AorMed} αὖθις^{Av} Ἴφίτος^N Τίρυνθιν^A
wie kam wieder Iphitos nach|Tiryns,
- [271] πρὸς^{Prp} κλιτύν^A ἵππους^A νομάδας^{AjA} ἐξιχνοσκοπῶν^N_{PreAkt}
zu Abhang, Pferde umher|weidende aus|Spur|suchend,
- [272] τότε^{Av} ἄλλοσ'^{Av} αὐτόν^A_{Pr} ὄμμα^A θατέρᾳ^{AjD} δὲ^{Pt} νοῦν^A
dann anders|hin ihn Auge, dem|anderen aber Geist,
- [273] ἔχοντ'^A_{PreAkt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^G ἦκε^{AorAkt} πυργώδους^{AjG} πλακός^G
haltend, von der|Spitze sandte, turm|artigen der|Platte.
- [274] ἔργου^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τοῦδε^G_{Pr} μινίσας^N_{AorAkt} ἄναξ^N
des|Werkes aber um|willen dieses zürnend Herr,
- [275] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀπάντων^{AjG} Ζεὺς^N πατήρ^N Ὀλύμπιος^{AjN}
der der aller Zeus Vater Olympische,
- [276] πρᾶτόν^{Av} νιν^A_{Pr} ἐξέπεμψεν^{AorAkt} οὐδ'^{Pt} ἠνέσχετο^{AorMed}
zuerst ihn sandte|aus und|nicht hielt|aus,

- [277] ὁθούνηκ' ^{Ko} αὐτὸν ^A_{Pr} μούνον ^{AjA} ἀνθρώπων ^G δόλω ^D
weil ihn allein der|Menschen mit List,
- [278] ἔκτειλεν ^{AorAkt} εἰ ^{Ko} γὰρ ^{Pt} ἐμφανῶς ^{Av} ἡμύνατο ^{AorMed}
tötete; wenn denn offen wehrte|er|ab,
- [279] Ζεὺς ^N τᾶν ^{Pt} συνέγνω ^{AorAkt} ξὺν ^{Prp} δίκη ^D χειρουμένων ^D ^{PreM/P}
Zeus dann hätte|zugestimmt mit Gerechtigkeit überwältigt|werdendem.
- [280] ὕβριν ^A γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} στέργουσιν ^{PreAkt} οὐδὲ ^{Ko} δαίμονες ^N
Übermut denn nicht ertragen auch|nicht Daimonen.
- [281] κεῖνοι ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὑπερχλίωντες ^N ^{PreAkt} ἐκ ^{Prp} γλώσσης ^G κακῆς ^{AjG}
jene aber über|schäumende aus Zunge bösen.
- [282] αὐτοὶ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} Ἄιδου ^G πάντες ^{AjN} εἴσ' ^{PreAkt} οἰκήτορες ^N
selbst zwar des|Hades alle sind Bewohner,
- [283] πόλις ^N δὲ ^{Pt} δούλη ^{AjN} τάσδε ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἅσπερ ^N ^{Pr} εἰσορᾷς ^{PreAkt}
Stadt aber versklavt diese|hier aber die|welche siehst.
- [284] ἐξ ^{Prp} ὀλβίων ^{AjG} ἄζηλον ^{AjA} εὐροῦσαι ^N ^{AorSAkt} βίον ^A
aus der|Begüterten neidlosen gefunden|habende Leben.
- [285] χωροῦσι ^{PreAkt} πρὸς ^{Prp} σέ ^A ^{Pr} ταῦτα ^A ^{Pr} γὰρ ^{Pt} πόσις ^N τέ ^{Pt} σὸς ^{AjN}
gehen zu dich dieses|hier denn Gatte auch dein
- [286] ἐφείτ' ^{ImpAkt} ἐγώ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} πιστὸς ^{AjN} ὦν ^N ^{PreAkt} κείνῳ ^D ^{Pr} τελεῶ ^{PreAkt}
ließ|zu, ich aber treu seiend ihm vollbringe.
- [287] αὐτὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐκεῖνον ^A ^{Pr} εὔτ' ^{Ko} ἂν ^{Pt} ἀγνὰ ^{AjA} θύματα ^A
ihn aber jenen, wenn wohl reine Opfer
- [288] ῥέξει ^{AorAktKon} πατρώῳ ^{AjD} Ζηνὶ ^D τῆς ^{ArtG} ἀλώσεως ^G
vollziehe väterlichem Zeus der Einnahme,
- [289] φρόνει ^{PreImvAkt} νιν ^A ^{Pr} ὥς ^{Ko} ἵξοντα ^A ^{FuAkt} τοῦτο ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt} λόγου ^G
denke ihn dass kommen|werdend; dieses denn des|Wortes
- [290] πολλοῦ ^{AjG} καλῶς ^{Av} λεχθέντος ^G ^{AorPas} ἡδιστον ^{AjN} κλύειν ^{PreInfAkt}
von|vielen gut gesagt|wordenen am|süßesten hören.
- [291] [ΧΟΡΟ]: ἄνασσα ^V νῦν ^{Av} σοι ^D ^{Pr} τέρπεις ^N ἐμφανῆς ^{AjN} κυρεῖ ^{PreAkt}
Herrin, nun dir Freude offenbar trifft,
- [292] τῶν ^{ArtG} μὲν ^{Pt} παρόντων ^G ^{PreAkt} τὰ ^{ArtA} δὲ ^{Pt} πεπυσμένη ^D ^{PerM/P} λόγῳ ^D
der zwar Anwesenden, die aber erfragten durch|Wort.
- [293] [ΔΗΙΑ]: πῶς ^{Av} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐγώ ^N ^{Pr} χαίροιμ' ^{PreAktOp} ἄν ^{Pt} ἀνδρὸς ^G εὐτυχῇ ^{AjA}
wie aber nicht ich würde|mich|freuen wohl, des|Mannes erfolgreiche
- [294] κλύουσα ^N ^{PreAkt} πράξι ^A τήνδε ^A ^{Pr} πανδίκῳ ^{AjD} φρενί ^D
hörend Tat diese|hier, ganz|gerechten Sinn?

- [295] πολλή^{AjN} 'στ'^{PreAkt} ἀνάγκη^N τῆδε^{D_{Pr}} τοῦτο^{A_{Pr}} συντρέχειν.^{PreInfAkt}
groß ist Notwendigkeit dieser|hier dieses|hier zusammen|laufen.
- [296] ὁμως^{Av} δ'^{Pt} ἔνεστι^{PreAkt} τοῖσιν^{ArtD} εὖ^{Av} σκοποῦμένοις^{D_{PreM/P}}
dennoch aber ist|innen den gut betrachtenden
- [297] ταρβεῖν^{PreInfAkt} τὸν^{ArtA} εὖ^{Av} πράσσοντα,^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} σφαλῆ^{AorPasKon} ποτε.^{Pt}
zu|fürchten den gut handelnden, nicht zu|Fall|gerate je.
- [298] ἐμοὶ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} οἶκτος^N δεινὸς^{AjN} εἰσέβη,^{AorSAkt} φίλαι,^V
mir denn Jammer schlimm ging|hinein, Freundinnen,
- [299] ταύτας^{A_{Pr}} ὀρώσῃ^{D_{PreAkt}} δυσπόττους^{AjA} ἐπὶ^{Prp} ξένης^G
diese|hier sehend unglückliche auf fremden|Landes
- [300] χώρας^G ἀοίκους^{AjA} ἀπάτορας^{AjA} τε^{Pt} ἄλωμένας,^{A_{PreM/P}}
der|Gegend ohne|Haus vaterlose und umher|irrende,
- [301] αἱ^{N_{Pr}} πρὶν^{Av} μὲν^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρων^{AjG} ἴσως^{Av}
die zuvor zwar waren aus Freien vielleicht
- [302] ἀνδρῶν,^G τανῦν^{Av} δὲ^{Pt} δοῦλον^{AjA} ἴσχουσιν^{PreAkt} βίον.^A
Männern, jetzt aber sklavischen halten Leben.
- [303] ὦ^{Pt} Ζεῦ^V τροπαῖε,^{AjV} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} εἰσίδοιμί^{AorSAktOp} σε^{A_{Pr}}
o Zeus Wendende, nicht je möchte|erblicken dich
- [304] πρὸς^{Prp} τοῦμόν^{AjA} οὕτω^{Av} σπέρμα^A χωρήσαντά^{A_{AorAkt}} ποι,^{Av}
zu meinem so Samen fort|gegangen, irgendwo,
- [305] μηδ',^{Pt} εἰ^{Ko} τι^{A_{Pr}} δράσεις,^{FuAkt} τῆσδε^{G_{Pr}} γε^{Pt} ζώσης^{G_{PreAkt}} ἔτι.^{Av}
auch|nichtwenn etwas du|tun|wirst, dieser|hier doch lebenden noch.
- [306] οὕτως^{Av} ἐγὼ^{N_{Pr}} δέδοικα^{PerAkt} τάσδ'^{A_{Pr}} ὀρωμένη.^{N_{PreM/P}}
so ich fürchte diese|hier sehend.
- [307] ὦ^{Pt} δυστάλαινα,^{AjV} τίς^{N_{Pr}} ποτ'^{Pt} εἶ^{PreAkt} νεανίδων,^G
o Unglückliche, wer je bist der|jungen|Frauen?
- [308] ἄνανδρος^{AjN} ἢ^{Ko} τεκνοῦσσα,^{N_{PreAkt}} πρὸς^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} φύσιν^A
mann|los oder gebärend; zu zwar denn Natur.
- [309] πάντων^{AjG} ἄπειρος^{AjN} τῶνδε,^{G_{Pr}} γενναῖα^{AjN} δέ^{Pt} τις.^{N_{Pr}}
aller unerfahren der|diesen, edel aber jemand.
- [310] Λίχα,^V τίνος^{G_{Pr}} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{PreAkt} ἡ^{ArtN} ξένη^N βροτῶν,^G
Licha, wessen je ist die Fremdede|Sterblichen?
- [311] τίς^{N_{Pr}} ἡ^{ArtN} τεκοῦσα,^{N_{AorAkt}} τίς^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φυτύσας^{N_{AorAkt}} πατήρ,^N
wer die geboren|habende, wer aber der gezeugt|habende Vater?
- [312] ἔξειπ'^{AorImvAkt} ἐπεὶ^{Ko} νιν^{A_{Pr}} τῶνδε^{G_{Pr}} πλεῖστον^{AjA} ὥκτισα^{AorAkt}
sage|aus; da ihn|sie dieser|hier am|meisten bemitleidete|ich.

- [313] βλέπουσ',^N_{PreAkt} ὅσῳπερ^D_{Pr} καὶ^{Ko} φρονεῖν^{PreInfAkt} οἶδεν^{PerAkt} μόνῃ.^{AjN}
sehend, um|wie|viel auch denken weiß allein.
- [314] [ΛΙΧΑ]: τί^{Av} δ',^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἐγώ,^N_{Pr} τί^{Av} δ',^{Pt} ἄν^{Pt} με^A_{Pr} καὶ^{Ko} κρίνεις;^{AorAktOp} ἴσως^{Av}
was aber weiß ich, was aber wohl mich auch würdest|richten? vielleicht.
- [315] γέννημα^N τῶν^{ArtG} ἐκεῖθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} ὑστάτοις.^{AjD}
Nachkomme der von|dort nicht in den|Letzten.